



Ontario

CAZON
IA
- Z200



3 1761 118950914

ASSISTANCE
TO
MUNICIPALITIES
FOR
BILINGUALISM
ACTIVITIES



Ministry of
Intergovernmental
Affairs

The Honourable
Thomas L. Wells
Minister

D. W. Stevenson
Deputy Minister

Assistance to Municipalities for Bilingualism Activities

The Ministry of Intergovernmental Affairs offers financial assistance to municipalities in Ontario that are prepared to provide certain basic municipal services in French as well as English.

This assistance is in support of French-language-training programs for anglophone employees and English-language-training programs for francophone employees. There is also provision for assisting municipalities to translate some of their publications into French.

The financial assistance offered is intended to offset part of the costs of providing bilingual services during the early years of a municipality's commitment, when costs are likely to be highest.

This pamphlet is intended to inform Ontario municipalities of the financial assistance available under this program; bilingualism activities eligible for assistance; and the formula by which a maximum amount is established for each municipality participating in the program.

This program consists of two sub-programs:

- Instruction in English or French as a second language for members and staff of municipal councils, and certain other local authorities; and
- Translation of municipal publications into French.

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

Eligible activities

The following are examples of municipal activities eligible for financial assistance under the program:

•Language instruction

Non-compulsory instruction in English or French as a second language for some or all members of the council or staff, or both, of the municipality.

•French translation of documents

- Regulatory by-laws and other instruments affecting the rights and property of individuals.
- Official plans and other policy documents.
- Public notices and publications designed to disseminate general information.
- Annual and other reports.
- Forms used by the general public.
- Stationery, cheques, receipts, etc.
- Council agenda and minutes.

Formula

- The amount of financial assistance available to each municipality admitted to the program will be established on the basis of a formula providing for a four-year term for each municipality, with a decreasing contribution by the Province in each succeeding year, as follows:

Year	Provincial share	Municipal share
First	80%	20%
Second	60%	40%
Third	40%	60%
Fourth	20%	80%

- Maximum amounts to be allocated to municipalities will be related to population, as follows:

Population	Annual maximum amount eligible for assistance
Up to 10,000	\$ 6,000
10,001 – 30,000	15,000
30,001 – 100,000	30,000
Over 100,000	45,000

Population	Annual maximum amount eligible for assistance
Up to 10,000	\$ 4,000
10,001 – 30,000	7,000
30,001 – 100,000	12,000
Over 100,000	15,000

General

- Financial assistance under the bilingualism program is available to support the use of French in the provision of one or more services by a municipality. It also provides for English-language instruction for francophone members and staff of municipal councils and certain other local authorities.

- The financial assistance available under the program is intended to cover only start-up costs of municipal programs and no municipality will receive funds for more than one four-year period in either of the sub-programs.

- Payments will be made on the basis of claims submitted by each municipality, supported by evidence of expenditures incurred by the municipality. Expenditures in excess of the agreed-upon maximum will be the responsibility of the municipality itself.

Language instruction

Financial assistance from Province

Year 1 80%	Year 2 60%	Year 3 40%	Year 4 20%
\$ 4,800	\$ 3,600	\$ 2,400	\$ 1,200
12,000	9,000	6,000	3,000
24,000	18,000	12,000	6,000
36,000	27,000	18,000	9,000

French translation of documents

Financial assistance from Province

Year 1 80%	Year 2 60%	Year 3 40%	Year 4 20%
\$ 3,200	\$ 2,400	\$ 1,600	\$ 800
5,600	4,200	2,800	1,400
9,600	7,200	4,800	2,400
12,000	9,000	6,000	3,000

- Funds will be made available to municipal corporations only, and not to other local authorities, with the exception of local authorities in territory without municipal organization. However, municipalities may make the benefits of the program available to local authorities operating under legislation administered by the Ministry of Intergovernmental Affairs. Any other local authority interested in this type of assistance should direct its enquiries to the ministry that administers the legislation under which it operates.

- Any municipality wishing to participate in the bilingualism program should contact the Municipal Administration Branch or the appropriate field offices of the Ministry for further details.

Municipal Administration Branch

56 Wellesley St. West
Toronto, Ontario
M7A 1Y7
(416) 965-3514

Field Services Branch—Field Offices

BRANTFORD
172 Dalhousie St.
Brantford, Ontario
N3T 2J7
(519) 756-0360

OSHAWA
74 Simcoe Street S.
P.O. Box 2216
Oshawa, Ontario
L1H 7V5
(705) 571-1515

GUELPH
30 Edinburgh Road N.
Guelph, Ontario
N1H 7J1
(519) 836-2531

OTTAWA
244 Rideau St.
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3
(613) 232-9446

LONDON
495 Richmond St.
London, Ontario
N6A 5A9
(519) 438-7255

SUDBURY
1349 Lasalle Blvd.
Sudbury, Ontario
P3A 1Z2
(705) 566-0901

NORTH BAY
347 Sherbrooke St.
North Bay, Ontario
P1B 2C1
(705) 476-4300

THUNDER BAY
435 James Street S.
P.O. Box 5000
Thunder Bay, Ontario
P7C 5G6
(807) 475-1621

ORILLIA
15B Matchedash St. N.
Orillia, Ontario
L3V 4T4
(705) 325-6144

Additional copies of this brochure may be obtained, free of charge, from the Municipal Administration Branch or any of the field offices listed above.

Direction de l'administration municipale

Direction des services régionaux

BRANTFORD	74 Simcoe Street S.	P.O. Box 2216	Brantford, Ontario	N3T 2J7
OSHAWA	74 Simcoe Street S.	P.O. Box 2216	Oshawa, Ontario	L1H 7V5
OTTAWA	244 rue Rideau	244 rue Rideau	Ottawa, Ontario	K1N 5Y3
GUELPH	(613) 232-9446	(613) 232-9446	Guelph, Ontario	N1H 7J1
LONDON	1349 boulevard Lassalle	1349 boulevard Lassalle	London, Ontario	N6A 5A9
SUDBURY	SUDBURY	Sudbury, Ontario	Sudbury, Ontario	P3A 1Z2
NORTH BAY	(705) 566-0901	(705) 566-0901	North Bay, Ontario	P1B 2C1
THUNDER BAY	435 James Street S.	P.O. Box 5000	Thunder Bay, Ontario	(705) 476-4300
NORTH BAY	THUNDER BAY	P7C 5G6	Thunder Bay, Ontario	(705) 476-4300
ORILLIA	(807) 475-1621	(807) 475-1621	Orillia, Ontario	L3V 4T4
15B Matchedash Street N.			15B Matchedash Street N.	(705) 325-6144

• Les municipalités qui désirent participer aux programmes de bilinguisme doivent entrer en contact avec la Direction de l'administration municipale ou le bureau régional approprié du ministère pour obtenir de plus amples renseignements.

• Les municipalités qui désirent participer aux programmes de bilinguisme doivent entrer en contact avec la Direction de l'administration municipale ou le bureau régional approprié du ministère pour obtenir de plus amples renseignements.

tion municipale ou aux bureaux régionaux.

Vous pouvez obtenir d'autres copies de cette publication en vous adressant à la direction de l'administration municipale ou aux bureaux régionaux.

- Les fonds servent accorder des subventions aux municipalités constitutives, et pas aux autres autorités locales, à l'exception des autorités locales situées dans les territoires non municipaux. Toutefois, les municipalités peuvent mettre les sommes avancées par le programme à la disposition des autorités locales relevant d'une législation administrative par le ministre des Affaires intergouvernementales. Toute autre autorité locale intéressée par ce genre d'aide doit adresser des demandes au ministre qui administre la législation de laquelle elle relève.

Aide financière de la province	1re année	2e année	3e année	4e année	80%
\$ 3,200	\$ 2,400	\$ 1,600	\$ 800		
5,600	4,200	2,800	1,400	9,600	7,200
5,600	4,200	2,800	1,400	9,600	7,200
12,000	9,000	6,000	3,000	12,000	9,000

Traduction française des documents

1re année	2e année	3e année	4e année	80%
\$ 4,800	\$ 3,600	\$ 2,400	\$ 1,200	
12,000	9,000	6,000	3,000	
24,000	18,000	12,000	6,000	
36,000	27,000	18,000	9,000	

Cours de langue

capacité elle-même.

Le présentees par les municipalités, avec l'appui les preuves de dépenses encourues. Les dépenses au-dessus du maximum convenu devront être supportées par la municipalité elle-même.

• Les paiements se feront d'après les demandes de l'un ou l'autre des sous-programmes.

Laide financière accordée dans le cadre du programme est destinée uniquement à couvrir les coûts de lancement des programmes municipaux et aucunne municipalité ne recevra de fonds pendant plus de quatre ans de l'un ou l'autre des sous-programmes.

Laide financière accordée dans le cadre du programme de bilinguisme est destinée à appuyer l'usage français dans un ou plusieurs services de la municipalité. Elle comprend également l'enseignement dans les établissements aux membres et aux employés des conseils municipaux et de certaines autres autorités locales.

Laide financière accordée dans le cadre du programme de bilinguisme est destinée à appuyer l'usage français dans un ou plusieurs services de la municipalité. Elle comprend également l'enseignement dans les établissements aux membres et aux employés des conseils municipaux et de certaines autres autorités locales.

Generalités

Population	Montant annuel maximum admissible	Jusqu'à 10,000 \$ 4,000 7,000 10,001 - 30,000 30,001 - 100,000 12,000 15,000
		plus de 100,000
		plus de 100,000
		plus de 100,000

● Le montant de l'aide financière attribuable à chaque municipalité admise dans le programme sera établi d'après une formule prévoyant une périodicité de 4 ans pour chaque municipalité, la contribution de la province décroissant chaque année selon le tableau suivant:

Année	Municipalité	Province	Quatrième
Première	80%	20%	80%
Seconde	60%	40%	60%
Troisième	40%	40%	40%
Quatrième	20%	20%	20%

● Les montants maximum alloués aux municipalités sont proportionnelles à la population, selon le tableau ci-dessous:

- **Traduction française des documents**
 - Avis publics et publications destinées à diffuser des renseignements généraux.
 - Rapports annuels et autres.
 - Formules utilisées par le grand public.
 - Papier, chèques, reçus, etc.
 - Ordre du jour et procès-verbaux du conseil.

- **Enseignement des langues**
 - Cours non obligatoire de français ou d'anglais langue seconde pour certains ou l'ensemble des membres du conseil et (ou) des employés de la municipalité.
 - Arrêts et autres mesures réglementant les droits et la propriété de la personne.
 - Plans directeurs et autres documents d'organisation.
 - Avis publics et publications destinées à diffuser des renseignements généraux.

- **Services admissibles**
 - Volci ouvertures exemples de services municipaux admissibles à l'aide financière dans le cadre du programme:

Cette aide vient appuyer les programmes d'enseignement du français aux employés anglophones et d'enseignement en français et en anglais. Le ministère des Affaires intergouvernementales offre une aide financière aux municipalités de l'Ontario qui sont prêtes à fournir certains services municipaux de base en français et en anglais.

L'aide financière ainsi offerte est destinée à absorber une partie des coûts des services bilingues destinés aux premières années d'application par les municipalités, au moment où les coûts seront variésablement élevés. L'aide financière est destinée à la présente brochure a pour but d'informer les municipalités de l'Ontario de l'aide financière qu'elles peuvent obtenir dans le cadre de ce programme. Des services bilingues visés par l'aide financière; et de la forme que chaque municipalité participant au programme. Pour mûre permettant d'établir un montant maximum pour chaque municipalité participant au programme.

Le programme consiste en deux sous-programmes:

- Enseignement de l'anglais ou du français aux membres des conseils municipaux et aux employés des conseils municipaux et de certains autres autorités locales; et
- Traduction en français des publications munici-

ciales.

Aide aux municipalités pour les services bilingues

Octobre 1979

ISBN 0-7743-4597-7



Ministère
des Affaires
des Gouvernementales

L'hon. Thomas L. Wells
Ministre

D. W. Stevenson
Sous-ministre

AIDE AUX MUNICIPALITÉS POUR LES SERVICES BILINGUES

- 2200

CAZON IA

Ontario

